БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**СТРУКТУРНО - СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

ВЕЛИЧКО

Нина Андреевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент О.В.Лапунова  |

Минск, 2015

**РЕЗЮМЕ**

Дипломная работа 51 стр., 3 главы, 57 источников, 3 приложения.

**Ключевые слова:** ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ФЕНОМЕН ЭКСПРЕССИВНОСТИ, ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ, ОБРАЗНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, НЕОБРАЗНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС, МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС.

**Объект исследования**: структурно-семантические модели образования англоязычных фразеологических единиц.

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении способов перевода ФЕ, выделенных на основании структурно-семантических критериев в англоязычной художественной литературе.

**Методы исследования:** лингвокомпаративный и компонентный анализ, метод сопоставительного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе выявлены структурно-семантические модели образования образных и необразных фразеологических единиц; расширены представления о факторах, обусловливающих функционирование этих моделей в англоязычной художественной литературе; установлена частотность способов перевода моделей образования образных и необразных фразеологических единиц.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах по лексикологии и стилистике английского языка, на занятиях по английскому языку по практике речи на факультетах иностранных языков, а также в курсовом и дипломном проектировании. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭЗЮМЭ**

Дыпломная работа 51 стар., 3 раздзела, 57 крыніцы, 3 дадатка.

**Ключавыя словы:** ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, СТРУКТУРНА-СЕМАНТЫЧНЫ АСПЕКТ, ФЕНОМЕН ЭКСПРЭСІЎНАСЦІ ДРУГАСНЫХ НАМІНАЦЫЙ, ВОБРАЗНЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ, НЯВОБРАЗНЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ, МЕТАФАРЫЧНЫ ПЕРАНОС, МЕТАНІМІЧНЫ ПЕРАНОС.

**Аб'ект даследавання:** структурна-семантычныя мадэлі ўтварэння англамоўных фразеалагічных адзінак.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні спосабаў перакладу ФА, выдзеленых на падставе структурна-семантычных крытэрыяў у англамоўнай мастацкай літаратуры.

**Метады даследавання:** лінгвакампаратыўны і кампанентны аналіз, метад супастаўляльнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У рабоце выяўлены структурна-семантычныя мадэлі адукацыі вобразных і нявобразных фразеалагічных адзінак; пашыраны ўяўленні аб фактарах, якія абумовілі функцыянаванне гэтых мадэляў у англамоўнай мастацкай літаратуры; устаноўлена частотнасць спосабаў перакладу мадэляў адукацыі вобразных і нявобразных фразеалагічных адзінак.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў лекцыйных курсах па лексікалогіі і стылістыцы англійскай мовы, на занятках па англійскай мове па практыцы маўлення на факультэтах замежных моў, а таксама ў курсавым і дыпломным праектаванні. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Diploma project 51 p., 3 chapters, 57 sources, 3 app.

**Keywords:** PHRASEOLOGICAL UNIT, STRUCTURAL-SEMANTIC ASPECT, The PHENOMENON OF EXPRESSIVITY, SECONDARY NOMINATION, FIGURATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS, NON-FIGURATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS, METAPHORICAL TRANSFER, METONYMIC TRANSFER.

**The object of the study:** structural-semantic patterns of English phraseological units.

**The aim of the research** is to identify ways of translating of phraseological units taken on the basis of structural-semantic criteria from the English-language literature.

**Methods used in the research:** linguistic comparative and component analysis, the method of comparative analysis.

**The results obtained and their novelty.** In the paper the structural-semantic patterns of figurative and non-figurative phraseological units have been revealed; the notion of factors that stipulate the functioning of these patterns in the English-language literature is expanded; frequency of translation methods and patterns of figurative and non-figurative phraseological units is ascertained.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results of the study can be used in lecture courses on lexicology and stylistics of the English language, in English lessons on the practice of speech at the foreign languages faculties, as well as for writing of academic year and diploma projects. This work is a self-study, the validity of results of which is confirmed by the scientifically justified research methodology.